

Substantifs hébreux avec un sens abstrait au pluriel

"Le pluriel est un des moyens usités, surtout en poésie, pour exprimer les idées abstraites".

Cette affirmation de C.F. JEAN¹ est mentionnée peu ou prou dans toutes les grammaires hébraïques, mais même les auteurs les plus renommés restent prudemment dans un certain flou quand ils "expliquent" le pluriel et ses diverses fonctions.

JOÜON² en énumère 5 catégories : "les pluriels de composition, d'extension, d'excellence ou de majesté, d'intensité, d'abstraction" ces derniers pouvant "viser les diverses manifestations concrètes" soit "d'une qualité" (exemple מִישְׁרִים = droiture, soit "d'un état" (exemple יָזְנִים = vieillesse). D'après lui, beaucoup d'entre eux "ne sont employés qu'au pluriel" (= « plurale tantum »). Mais n'est pas cité parmi ses nombreux exemples, ni dans les "pluriels d'abstraction" ni dans les divers autres cas de pluriels évoqués dans la suite du § 136.

GESENIUS³ répertorie à peu près les mêmes catégories que Joüon. Au § 124 d-e, parmi les pluriels (surtout en poésie) exprimant abstrairement les "qualités inhérentes dans l'idée de la racine" est cité le mot « רָחֲמִים compassion ».

Pour LETTINGA⁴, "On a un plurale tantum à signification spécifique dans רָחֲמִים « miséricorde » (sg. רָחֵם « sein maternel »)".

Mayer Lambert en répertorie des dizaines d'autres, plus ou moins nets, plus ou moins convaincants, dans le supplément à son "Traité de Grammaire Hébraïque"⁵. En voici quelques-uns, répertoriés « substantifs abstraits (au moins d'origine) dont le singulier ne se trouve pas (ou très rarement) dans la Bible⁶ ». Sa liste est ici enrichie, grâce aux concordances et au DHAB⁷, par les éventuels emplois au singulier et le nombre d'occurrences.

✓	mot attesté au singulier	pluriel	sens au pluriel	Nombre (références)
✓	אהוב	*אהובים	amour	2x [Pr 7 ₁₈ , Os 9 ₁₀]
✓	אהוה	מנואים	désir	1x [Ps 140 ₉]
✓	אמון	*אמונים *אמונות	fidélité	4x/7 [Pr 13 ₁₇ , 14 ₅ , 20 ₆ , Is 26 ₂] 1x/49 [Pr 28 ₂₀]
✓	בוש	մִבּוֹשִׁים	organes génitaux	1x [De 25 ₁₁]
✓	בחר	בָּחוֹרִים בָּחוֹרוֹת	jeunesse, adolescence [Nb 11 ₂₈] jeunesse, adolescence [Qo 11 ₉ , 12 ₁]	1x/45 2x/2
✓	בין	תְּבוּנוֹת	intelligence, raisonnement	6x/42
✓	ברך	כְּפָרִים	prémices	17x
✓	בתל	בְּתוּלָה fem.	jeunes filles vierges [17x] virginité [10x]	17x/50 10x/10
✓	גור	מְגֻנָּר	séjour	11x/12
✓	גמל	גְּמוּלָה	rétribution	2x/3 [Is 59 ₁₈ , Jr 51 ₅₆]
✓	דור	דּוֹרִים	amour	6 ou 7x/10
✓	הלו	הַלּוּלִים	célébration, fête	2x [Le 19 ₂₄ , Jg 9 ₂₇]
✓	זנה	זְנוּנוֹם	prostitution	12x
✓	זקן	זָקְנִים	vieillesse	4x [Ge 21 _{2,7} , 37 ₃ , 44 ₂₀]
✓	חליה	בְּחִלּוּיִם	maladie	1x [2Ch 24 ₂₅]
✓	חבל	חַבְלִים	douleur (enfantement)	7x/8
✓	חנט	חַנְטִים	embaumement	1x [Ge 50 ₃]
✓	חנן	תְּחִנְנִים תְּחִנּוֹנוֹת	supplication	17x/18 1x/18 [Ps 86 ₆]

¹ Charles-F. JEAN, *Grammaire hébraïque élémentaire*, § 93 c.3 (Letouzey et Ané, Paris, 1950).

² Paul JOÜON, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 136 a-g et § 90 f (Institut biblique pontifical, Rome, 1923, 1965).

³ GESENIUS, KAUTZSCH, COWLEY, *Gesenius' Hebrew Grammar*, § 124 (Clarendon Press, Osford, 1910)

⁴ Jan P. LETTINA, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 24 1 (Leiden, E.J. Brill, 1980).

⁵ MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931). Il a été complété par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER, *Appendices à la grammaire Hébraïque de Mayer Lambert* (Droz, Genève, 2005). Il s'agit ici de l'appendice VIII (pages 45-46) : "Substantifs singulier et pluriel dans la Bible".

⁶ L'astérisque* signifie que Mayer Lambert répertorie ce mot dans la liste des « noms abstraits employés au pluriel en poésie ».

⁷ Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Biblique*, (Le Cerf – Société Nibmique Grançaise, Paris, 1991).

ידָר ✓	masc. יְדִיד = bien-aimé, ami [7x] fem.	יְדִירָה	amour	1 ou 2x/2 [Ps 45 ₁ , 84 ₂ ?]
יְדֻעַ ✓	דַע = connaissance [4x en Job]	דִינִים*	connaissance	1x/5 [Jb 37 ₁₆]
יְלֹך ✓		חֲזִילָרוֹת	histoire, liste généalogique	39x
יְצֹעַ ✓	יְצֹעַ = couche, lit [Ge 49 ₁ †]	יְצֹועִים	couche, lit	4x/5
יְשֻׁעָה ✓		מוֹשְׁעָות	salut	1x [Ps 68 ₂₁]
יְשָׁרָם ✓		מִשְׁרָם	droit [3x] / droiture [16x]	16x /19
כָּלָל ✓		כְּלָלוֹת	épousailles	1x [Jr 2 ₂]
כְּפָר ✓		כְּפָרִים	expiation	8x
לְוִן ✓		תְּלִנּוֹת	murmure, grogne	8x
מְלָא ✓	מְלָאָה = sertissure [Ex 28 ₁₇ †]	מְלָאוֹאִים מְלָאוֹת	investiture / garnitures [15x] sertissures (de pierre précieuse) [3x]	11x / 4x 2x/3 [Ex 28 ₂₀ , 39 ₁₃]
מְרֵר ✓		תְּמִרְרוֹרִים מְמִרְרוֹרִים	amertume [3x] / repère [1x] amertume	[Jr 6 ₂₆ , 31 ₁₅ , Os 12 ₁₅] / [Jr 31 ₂₁] 1x [Jb 9 ₁₈]
נָאָף ✓		נָאָפִים נָאָפּוֹפִים	adultère adultère	2x [Jr 13 ₂₇ , Ez 23 ₄₃] 1x [Os 2 ₄]
נוֹם ✓	תְּנוּמָה = sommeil [Ps 132 ₄ , Pr 6 ₄]	תְּנוּמוֹת*	sommeil, assoupissement	3x/5 [Pr 6 ₁₀ , 24 ₃₃ , Jb 33 ₁₅]
נְחָם ✓		נְחָמִים תְּנִחּוֹמִים תְּנִחּוֹמוֹת	réconfort, compassion consolation [3 + 2]	3x [Is 57 ₁₈ , Za 1 ₁₃ , Os 11 ₈ ⁸] 3x [Ps 94 ₁₉ , Is 66 ₁₁ , Jr 16 ₇] 2x [Jb 15 ₁₁ , 21 ₂]
נְעָר ✓		גַּעֲרִים גַּעֲרוֹת	jeunesse [46 + 1]	46x 1x [Jr 32 ₃₀]
עוֹה ✓		עוֹזִים	égarement	1x [Is 19 ₁₄]
עוֹר ✓		מְעוֹרִים	nudité	1x [Ha 2 ₁₅]
עַלְל ✓	עַלְלָה = action [Ps 14 ₁ , 66 ₁ †]	מְעַלְלִים עַלְלִוּלִות	action, pratique pratique	41x 22x/24
עַלְמ ✓		עַלְוּמִים	jeunesse, adolescence [5x]	[Jb 20 _{11.11} , 33 ₂₅ , Ps 89 ₄₆ , Is 54 ₄]†
עַמְק ✓		מְעַמְקִים	profondeur	5x [Ps 69 _{3.15} , 130 ₁ , Is 51 ₁₀ , Ez 27 ₃₄]
עַנְג ✓	עַנְגָּה = plaisir [Pr 19 ₁₀ †]	תְּעֻנִגִים יְעֻנְגּוֹת	plaisir, délices	3x/5 [Ct 7 ₇ , Mi 1 ₁₆ , 2 ₉] 1x/5 [Qo 2 ₈]
עַרְמ ✓		בְּעַרְמִים	nudité	1x [2Ch 28 ₁₅]
עַשְׁק ✓		עַשְׁוִיקִים	oppression, extorsion	3x [Jb 35 ₉ , Qo 4 ₁ , Am 3 ₉]
פָּעַל ✓		מְפָעָלִים מְפָעָלוֹת	actes, action [1 + 2]	1x/3 [Pr 8 ₂₂] 2x/3 [Ps 46 ₉ , 66 ₅]
פָּחָה ✓	פָּחָה = gravure [2Ch 2 ₁₃ , Za 3 ₉ †]	פָּחָתוֹת	gravure	9x/11
צָוק ✓	צָוקָה = détresse [2x]	מְצָקּוֹת*	détresse	5x/7
קָהָל ✓		מִקְהָלִים מִקְהָלוֹת	assemblée [1 + 1]	1x/2 [Ps 26 ₁₂] 1x/2 [Ps 68 ₂₇]
קָנָא ✓	קָנָא = jalouse, zèle [39x]	קָנָאת*	(offrande de) jalouse	4x/43 [Nb 5 _{15.18.25.29}]
רָאֵש ✓		מְרָאֶשֶׁת	chevet	10x
רָחֵם ✓	רָחֵם = sein maternel, utérus [26x]	רָחָם	miséricorde, tendresse, compassion	36x/39⁹
שָׂוָא ✓		תְּשָׂאָות	tumulte, cris	4x [Jb 36 ₂₉ , 39 ₇ ; Is 22 ₂ , Za 4 ₇]
שְׁכָל ✓		שְׁכָלִים	privation d'enfant	1x [Is 49 ₂₀]
שְׁלָח ✓		שְׁלָחוֹת	répudiation [2x] / dot [1x]	2x [Ex 18 ₂ , Mi 1 ₁₄] / 1x [1R 9 ₁₆]
שְׁמָם ✓	שְׁמָמָה = dévastation [5x en Ez]	מְשָׁמָמוֹת*	dévastation	2x/7 [Is 15 ₆ , Jr 48 ₃₄]
שְׁמָר ✓		שְׁמָרִים	veille, garde	2x [Ex 12 _{42.42}]
שְׁעָנָע ✓		שְׁעָנָעִים	plaisir	9x
שְׁקָרְבָּן ✓	שְׁקָרְבָּן = abomination [7x]	שְׁקָרְבָּנִים	abomination	21x/28

⁸ En Os 11₈, certains auteurs (tel Wellhausen ou Kittel) préfèrent lire, selon les versions Symmaque et Theodotion, "רְחָמִים".

⁹ En 3 cas [Ge 43₃₀, 1R 3₂₆, Pr 12₁₀], le pluriel **רָחָם** doit être traduit par "*entraîles*", mais avec un sens figuré assez évident.

Dans son *Traité de grammaire hébraïque*, au § 192, Mayer Lambert traite la question en ces termes :

Beaucoup de noms s'emploient seulement au pluriel, tout en ayant le sens du singulier [Le singulier d'un grand nombre de noms manque fortuitement]. Très peu sont concrets : מַיִם « eau », שָׁמְנִים « ciel », פָּנִים « face ». La plupart sont des abstraits exprimant une qualité, une période, une action, etc., p. ex. רְחַמִּים « eau » « miséricorde », חֵיִם « vie » [...].

La plupart de ces noms appartiennent aux formes *pe-âl*, *pi-âl*, *taf-âl*. Il est très probable que les quelques concrets étaient des pluriels réels, qui, pour une raison phonétique ou sémantique, ont supplanté le singulier correspondant et en ont pris le sens.

Au contraire, les abstraits ont dû être, à l'origine, des féminins singuliers terminés en *ay*, mais cette terminaison ayant été spécialisée pour le pluriel, les noms en *ay* sont devenus des pluriels.^{Note 2}

Certains noms qui avaient la terminaison *at* ont pu subir l'influence analogique des noms en *ay* et devenir eux aussi des pluriels en substituant ôt à *at*.

Je ne suis pas certain de bien comprendre ces explications formulées par Mayer Lambert. Peut-être rejoignent-elles les hésitations de la plupart des grammaires à propos du terme pluriel "abstrait" que Lettinga appelle un "plurale tantum à signification spécifique" (op.cit. §24 I). Dans la note 2 attachée au § 192 de son traité, Mayer Lambert précise :

« La forme רְחַמִּים, au lieu de רְחַמִּת, qui serait le pluriel régulier de רָחֵם, montre qu'on n'a pas affaire à un pluriel réel, mais à une forme analogue à l'arabe *rahmat*. On peut y comparer la forme de אֲשֶׁר (§ 1270), avec suffixes אֲשֶׁרִיךְ, אֲשֶׁרִיךְ, etc. (équivalent arabe *tubay*), et celle de אֲתָהִר (§ 1232), אֲתָהִרִיךְ, etc. »